

Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования  
«Белгородская Православная Духовная семинария  
(с миссионерской направленностью) Православной религиозной организации  
Белгородской и Старооскольской епархии Русской Православной Церкви Московского  
Патриархата»

УТВЕРЖДАЮ  
Ректор \_\_\_\_\_ (подпись)  
Куренков А.С. протоиерей  
18.06.2021 г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### **Иностранный язык в профессиональной коммуникации**

наименование дисциплины (модуля)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО

Направление  
подготовки

служителей и религиозного персонала религиозных  
организаций

Профиль подготовки

Православная теология

Автор: заведующая учебно-методическим отделом, доцент кафедры социально-  
должность, ученая степень, ученое звание, инициалы и фамилия  
гуманитарных дисциплин к.филос.н. Т.А.Полетаева

Программа рассмотрена УМО 01.03.2022 г. № протокола 3  
дата

Программа утверждена на  
заседании кафедры 08.06.2021 г. № протокола 9  
социально-гуманитарных дисциплин  
дата

Программа утверждена  
решением Ученого совета 18.06.2021 г. № протокола 3  
дата

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)</b>
ОПК-7 Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач	ОПК-7.4 Обладает базовыми знаниями современного иностранного языка (современных иностранных языков).	Знать: основы современного иностранного языка (английского) при решении теологических задач
		Уметь: применять базовые знания современного иностранного языка (английского) при решении теологических задач
		Владеть (навыки и/или опыт деятельности): базовыми навыками современного иностранного языка (английского) при решении теологических задач
	ОПК-7.7 Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке.	Знать: способы работы с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (английском) при решении теологических задач.
		Уметь: работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (английском) при решении теологических задач.
		Владеть (навыки и/или опыт деятельности): навыками работы с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (английском) при решении теологических задач.

**2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы**

<b>Часть основной профессиональной образовательной программы</b>	<b>Определитель – индекс дисциплины (модуля)</b>
Обязательная часть, модуль <i>Современный(е) иностранный(е) язык(и)</i>	Б1.О.12.02

**2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:**

Курс ориентирован на студентов, имеющих сведения о дисциплинах «Иностранный язык (английский)», «Стилистика русского языка».

**2.2. Дисциплины и/или практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**

Знания и умения, полученные при изучении дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации (английский)» необходимы обучающимся для освоения компетенций, формируемых учебными дисциплинами, связанными с изучением языков традиции: «Латинский язык», «Древнегреческий язык», а также дисциплинами модулей «Библеистика», «Церковно-исторические дисциплины», «Вероучительные дисциплины», «Церковно-практические дисциплины», «Дисциплины богословской специализации».

**3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на аудиторную и самостоятельную работу**

Вид учебной работы	Форма обучения			
	Очная		Заочная	
	Семестр		Курс 2	Курс 3
	№3	№4	Летняя сессия	Зимняя сессия
	часов	часов	часов	часов
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем</b>	<b>32</b>	<b>34</b>	<b>4</b>	<b>8</b>
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>32</b>	<b>34</b>	<b>4</b>	<b>8</b>
в том числе:				
Лекции (Л)	8	8	2	-
Практические занятия	24	26	2	8
<b>Внеаудиторная работа</b>	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа студента (СРС) (всего)</b>	<b>36</b>	<b>34</b>	<b>68</b>	<b>64</b>
в том числе:				
Письменные творческие работы	10	8	58	54
Подготовка к лексическому тестированию	10	8	-	-
Индивидуальный перевод текстов профессиональной тематики	10	10	-	-
Устные задания	6	8	10	10
<b>Промежуточная аттестация (всего)</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	-	-
в том числе:				
Зачет (з)	-	-		
дифференцированный зачет (о)	4 (о)	4 (о)	(о)	(о)
экзамен	-	-	-	-
<b>Всего</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Вид учебной работы	Форма обучения			
	Очная		Заочная	
	Семестр		Курс 2	Курс 3
	№3	№4	Летняя сессия	Зимняя сессия
	часов	часов	часов	часов
<b>Зачетные единицы:</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

**4. Тематическое планирование с указанием количества академических часов и видов учебных занятий**

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Виды учебной работы (бюджет времени)										
		Очная форма обучения					Заочная форма обучения					
		Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Внеаудиторная работа	Всего	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Внеаудиторная работа	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
	<b>РАЗДЕЛ 1. Теория: ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ // Практика: ИСТОРИЯ РАННЕЙ БРИТАНИИ И ДРЕВНЯЯ АНГЛИЙСКАЯ ЦЕРКОВЬ. БИБЛИЯ КОРОЛЯ ИАКОВА</b>											
1	Основы языкознания. Основы теории перевода. // Invasion of Romans to Britain (Вторжение римлян в Британию)	0,5	1,5	2		4	0,5	-	4			<b>4,5</b>
2	Основы лингвострановедения //Christianity on the British Isles-1 (Христианство на британских островах)	0,5	1,5	2		4	-	-	4			<b>4</b>
3	Краткая история английского языка: латинские заимствования 1 в. // Christianity on the British Isles-2	0,5	1,5	2		4	-	0,5	4			<b>4,5</b>
4	Краткая история английского языка: кельтские заимствования.// Apostles of the English-1 (Апостолы Англии)	0,5	1,5	2		4	-	0,5	4			<b>4,5</b>
5	Краткая история английского языка: Скандинавские заимствования.// Apostles of the English -2	0,5	1,5	2		4	-	-	4			<b>4</b>
6	История английского языка: изменения английского языка под влиянием французского в	0,5	1,5	2		4	-	-	5			<b>5</b>

	11-15 вв// The Monasteries of the Old English Church in the VII century-1 (Монастыри Древней Английской Церкви в 7 в.)										
7	Неправильная этимология эпохи Ренессанса: причины и примеры // The Monasteries of the Old English Church in the VII century-2	0,5	1,5	2		4	-	-	4		4
8	Великий сдвиг гласных после 15 в. // The Monasteries of the Old English Church in the VII century-3	0,5	1,5	2		4	-	-	4		4
9	Генезис христианской лексики в английском языке, часть 1 // The spiritual heritage of the Old English Church-1 (Духовное наследие Древней Английской Церкви)	0,5	1,5	2		4	0,5	-	5		5
10	Генезис христианской лексики в английском языке, часть 2// The spiritual heritage of the Old English Church-2	0,5	1,5	2		4	-	-	5		5
11	Переводы на английский язык Библии до XVII в. // The end of the Old English Church-1 (Конец Древней Английской Церкви)	0,5	1,5	2		4	0,5	-	5		5
12	Библия короля Иакова : история создания // The end of the Old English Church-2	0,5	1,5	2		4	0,5	-	5		5
13	Библия короля Иакова : особенности языка// King James Bible (Библия Короля Иакова)	0,5	1,5	2		4	-	0,5	5		5,5
14	История переводов Библии Revised Versions//King James Bible	1	1	2		4	-	-	5		5
15	Сравнительный анализ библейских переводов на английский язык.// King James Bible, New Revised Standard Version	0,5	1,5	2		4	-	0,5	5		5,5
16	Индивидуальный перевод 1 семестра	-	2	6		8	-	-	-	-	-
	<b>Контроль (диф.зачет)</b>					4					(о)
	<b>Итого за 3 семестр очного/ летнюю сессию 2 курса заочного:</b>	8	24	36		68	2	2	68		72
						72					72

РАЗДЕЛ 2. Теория: ОСОБЕННОСТИ ПУНКТУАЦИИ И ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА // Практика: ВЕРА И ЦЕРКОВЬ										
1	Английская пунктуация: история и современное состояние // The Orthodox Faith (Православная вера)	1	1	2	4	-	1	3		4
2	Особенности лексики английского языка: простые слова, производные слова, сложные слова//The essence of the Christian life (Сущность христианской жизни)	0,5	1,5	2	4	-	-	4		4
3	Синонимы, эвфемизмы в английском языке//The Orthodox Church (Православная Церковь)	0,5	1,5	2	4	-	1	3		4
4	Антонимы, омонимы, паронимы в английском языке// The Sacraments (Таинства)	0,5	1,5	2	4	-	1	3		4
5	Понятие литературного языка и понятие нормы. // Коммуникация по текстам с профессиональной богословской лексикой	0,5	1,5	2	4	-	-	4		4
РАЗДЕЛ 3. Теория: ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ // Практика: БОГОСЛОВИЕ И ФИЛОСОФИЯ										
6	Типы словарей. // Sanctity Today-1 (Святость сегодня)	0,5	1,5	2	4	-	-	4		4
7	Реалии и лакуны // Little Russian Philokalia (Малое русское добротолубие)	0,5	1,5	2	4	-	-	4		4
8	Транслитерация, калька. Приблизительный перевод, описательный перевод // Orthodox theology (Православное богословие)	0,5	1,5	2	4	-	1	3		4
9	Перевод фразеологизмов // Перевод текста профессиональной тематики с русского языка на английский	0,5	1,5	2	4	-	1	4		5
РАЗДЕЛ 4. Теория: НАЦИОНАЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА // Практика: БРИТАНСКИЙ И АМЕРИКАНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР										
10	Национальные варианты английского языка // American English (Американский английский)	0,5	1,5	2	4	-	-	4		4
11	Американский английский и британский английский // American and British English: comparison (Американский и	1	1	2	4	-	1	4		5

	Британский английский: сравнение)									
12	English character .American character (Английский характер. Американский характер)	-	2	2		4	-	-	4	4
<b>РАЗДЕЛ . Теория: ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД // Практика: ЛИТУРГИЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ ЦЕРКВИ.</b>										
13	Особенности реферативного перевода // The Ecclesiastical day (Богослужебный день)	0,5	1,5	2		4	-	-	4	4
14	Реферирование и аннотирование текстов профессиональной тематики // The divine liturgy of st.John Chrysostom (Божественная литургия св.Иоанна Златоуста)	0,5	1,5	2		4	-	-	4	4
15	Words and music in orthodox liturgical worship (Слова и музыка в православном богослужении)	-	2	2		4	-	-	4	4
16	Ложные друзья переводчика // Sermon by Metropolitan Antony of Surozh (Проповедь Митрополита Антония (Сурожского))	0,5	1,5	2		4	-	-	4	4
17	Individual Sermon (Индивидуальная проповедь) // Консультации по экзаменационному индивидуальному переводу профессиональной тематики	-	2	2		4	-	2	4	6
<b>Контроль (диф.зачет)</b>						4				(0)
<b>Итого за 4 семестр очного/ зимнюю сессию 3 курса заочного:</b>		8	26	34		72	-	8	64	72
						72				72

### 5. Содержание разделов дисциплины:

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
	1	2	3	4	5
	<b>РАЗДЕЛ 1. Теория: ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ // Практика: ИСТОРИЯ РАННЕЙ БРИТАНИИ И ДРЕВНЯЯ АНГЛИЙСКАЯ ЦЕРКОВЬ. БИБЛИЯ КОРОЛЯ ИАКОВА</b>				
1	Основы языкознания.	<b>Мини-лекция:</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции <b>Практика:</b>	<b>Практические занятия:</b> Invasion of Romans to Britain : перевод и	1,5	-
	Основы теории перевода. // Invasion of				

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
	1	2	3	4	5
	Romans to Britain	<input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Аудирование текста <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. <input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика	устная коммуникация		
2	Основы лингвострановедения //Christianity on the British Isles-1	<b>Мини-лекция:</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Аудирование текста <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. <input type="checkbox"/> Письменная коммуникация (составление ответов по вопросам к тексту) <input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика	<b>Практические занятия:</b> Christianity on the British Isles: перевод и ответы на вопросы	1,5	-
3	Краткая история английского языка: латинские заимствования 1 в. // Christianity on the British Isles-2	<b>Мини-лекция</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции, аудирование фрагментов лекции на английском языке <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе, монологе-сообщении. <input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика	<b>Практические занятия:</b> Christianity on the British Isles: устная коммуникация, устная проверка лексики, пересказ	1,5	0,5
4	Краткая история английского языка: кельтские заимствования.// Apostles of the English-1	<b>Мини-лекция:</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Аудирование текста <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и	<b>Практические занятия:</b> Apostles of the English: перевод и письменные ответы на вопросы	1,5	0,5

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
	1	2	3	4	5
		<p>запрашиваемой информации</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Письменная коммуникация (ответы на вопросы к тексту)</li> <li><input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика</li> </ul>			
5	<p>Краткая история английского языка: Скандинавские заимствования.// Apostles of the English -2</p>	<p><b>Мини-лекция:</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции</p> <p><b>Практика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту.</li> <li><input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации</li> <li><input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе.</li> <li><input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика</li> </ul>	<p><b>Практические занятия:</b></p> <p>Apostles of the English: устная коммуникация, устная проверка лексики</p>	1,5	-
6	<p>История английского языка: изменения английского языка под влиянием французского в 11-15 вв// The Monasteries of the Old English Church in the VII century-1</p>	<p><b>Мини-лекция:</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции</p> <p><b>Практика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту.</li> <li><input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации</li> <li><input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе.</li> <li><input type="checkbox"/> Письменная коммуникация (формирование личного словаря по тексту)</li> </ul>	<p><b>Практические занятия:</b></p> <p>The Monasteries of the Old English Church in the VII century: ознакомительное чтение и перевод, составление словаря (vocabulary)</p>	1,5	-
7	<p>Неправильная этимология эпохи Ренессанса: причины и примеры // The Monasteries of the Old English Church in the VII century-2</p>	<p><b>Мини-лекция:</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции</p> <p><b>Практика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту.</li> <li><input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации</li> <li><input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе.</li> <li><input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика</li> </ul>	<p><b>Практические занятия:</b></p> <p>The Monasteries of the Old English Church in the VII century: устная коммуникация, проверка словаря (vocabulary)</p>	1,5	-
8	<p>Великий сдвиг гласных после</p>	<p><b>Мини-лекция:</b> прослушивание, конспектирование, изучение</p>	<p><b>Практические занятия:</b></p>		

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
	1	2	3	4	5
	15 в. // The Monasteries of the Old English Church in the VII century-3	лексики на английском языке по теме лекции <b>Практика:</b> - Знакомство с алгоритмом составления реферата. - Знакомство с клише, используемыми при составлении реферата. <input type="checkbox"/> Активизация лексики по тексту при составлении реферата <input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика при составлении реферата	The Monasteries of the Old English Church in the VII century: составление реферата, перевод реферата на русский язык	1,5	-
9	Генезис христианской лексики в английском языке, часть 1 // The spiritual heritage of the Old English Church-1	<b>Мини-лекция:</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по раздаточному материалу. <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Аудирование текста <input type="checkbox"/> Ознакомительное чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. <input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика <input type="checkbox"/> Письменная коммуникация (составление личного словаря)	<b>Практические занятия:</b> The spiritual heritage of the Old English Church: перевод со словарем, составление словаря по тексту (vocabulary)	1,5	-
10	Генезис христианской лексики в английском языке, часть 2// The spiritual heritage of the Old English Church-2	<b>Мини-лекция:</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по раздаточному материалу. <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в коммуникации в группе на основании составленных вопросов. <input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика <input type="checkbox"/> Письменная коммуникация (составление вопросов к тексту)	<b>Практические занятия:</b> The spiritual heritage of the Old English Church: письменное составление вопросов по тексту, устная коммуникация на основании составленных вопросов	1,5	-
11	Переводы на английский язык Библии до XVII в. // The end of	<b>Мини-лекция:</b> прослушивание, конспектирование. <b>Практика:</b>	<b>Практические занятия:</b>	1,5	-

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
	1	2	3	4	5
	the Old English Church-1	<input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Аудирование текста <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. <input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика	The end of the Old English Church: чтение и перевод, устная коммуникация		
12	Библия короля Иакова : история создания // The end of the Old English Church-2	<b>Мини-лекция:</b> прослушивание, конспектирование. <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. <input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика <input type="checkbox"/> Письменная коммуникация (составление развернутого плана текста)	<b>Практические занятия:</b> The end of the Old English Church: письменное составление плана текста Обзорный письменный лексический тест по теме «История ранней Британии И Древняя Английская Церковь»	1,5	-
13	Библия короля Иакова : особенности языка// King James Bible	<b>Мини-лекция:</b> изучение лексики по теме лекции на английском языке по раздаточному материалу <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Знакомство с лексикой King James Bible <input type="checkbox"/> Лингвистический и текстологический анализ фрагментов текста King James Bible <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания фрагментов текста King James Bible <input type="checkbox"/> Сравнительная грамматика	<b>Практические занятия:</b> Изучение особенностей языка King James Bible: чтение оригинала под руководством преподавателя: лингвистический и текстологический анализ на основании Евангелия Матфея.	1,5	0,5
14	История переводов Библии Revised Versions// King James Bible	<b>Мини-лекция:</b> прослушивание, конспектирование <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Знакомство с лексикой King James Bible. <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексики в письменном сообщении	<b>Практические занятия:</b> Контрольная работа «King James Bible: история создания и особенности языка»	1	-

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
	1	2	3	4	5
		(заполнение форм контрольной работы)			
15	Сравнительный анализ библейских переводов на английский язык // King James Bible, New Revised Standard Version	<p><b>Лекция-диалог</b> Сравнительный анализ библейских переводов на примере текста из оригинала.</p> <p><b>Практика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации</li> <li><input type="checkbox"/> Сравнительно-сопоставительный лингвистический и текстологический анализ текстов King James Bible, New Revised Standard Version</li> </ul>	<p><b>Практические занятия:</b></p> <p>Gospel according to John, 1 (Евангелие от Иоанна, гл.1) Устный лингвистический и текстологический анализ King James Bible и New Revised Standard Version под руководством преподавателя на основании отрывка из Евангелия Ин., гл.1.</p>	1,5	0,5
16	Индивидуальный перевод 1 семестра	<p><b>Практика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Знакомство с алгоритмом подготовки и защиты индивидуального перевода.</li> <li>- Знакомство с требованиями к оформлению словаря к переводу.</li> <li>- Письменная коммуникация (по подготовке индивидуального перевода)</li> </ul>	<p><b>Практические занятия:</b></p> <p>Подготовка индивидуального семестрового перевода</p>	2	-
Итого за семестр				24	2
РАЗДЕЛ 2. Теория: ОСОБЕННОСТИ ПУНКТУАЦИИ И ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА // Практика: ВЕРА И ЦЕРКОВЬ					
1	Английская пунктуация: история и современное состояние // The Orthodox Faith.	<p><b>Мини-лекция</b> прослушивание, конспектирование, ознакомление с особенностями правил пунктуации в английском языке</p> <p><b>Практика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту.</li> <li><input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации</li> <li><input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе.</li> <li><input type="checkbox"/> Аудирование текста</li> </ul>	<p><b>Практические занятия:</b></p> <p>The Orthodox Faith: чтение, перевод, устная коммуникация, подготовка к монологу на основании текста</p>	1	1
2	Особенности лексики	<p><b>Лекция-диалог</b> прослушивание, конспектирование, изучение</p>	<p><b>Практические занятия:</b></p>		

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				о	зо
	1	2	3	4	5
	английского языка: простые слова, производные слова, сложные слова// The essence of the Christian life	лексики на английском языке по теме лекции <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе, в монологе-описании <input type="checkbox"/> Аудирование текста	The essence of the Christian life: изучение богословской лексики на английском языке, чтение, перевод, устная коммуникация. Монолог на основании текста The Orthodox Faith.	1,5	-
3	Синонимы, эвфемизмы в английском языке// The Orthodox Church	<b>Лекция-диалог</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе, в монологе-описании <input type="checkbox"/> Аудирование	<b>Практические занятия:</b> The Orthodox Church: изучение богословской лексики на английском языке, чтение, перевод, устная коммуникация, подготовка к монологу на основании текста	1,5	1
4	Антонимы, омонимы паронимы в английском языке// The Sacraments	<b>Лекция-диалог</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе, в монологе-описании <input type="checkbox"/> Аудирование текста	The Sacraments: изучение богословской лексики на английском языке, чтение, перевод, устная коммуникация, подготовка к монологу на основании текста Монолог на основании текста The Orthodox Church	1,5	1
5	Понятие литературного языка и понятие нормы. // Коммуникация по текстам с профессиональн	<b>Лекция-диалог</b> прослушивание, конспектирование. <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного	Orthodox Faith, The Orthodox Church, The Sacraments: монолог /диалог-расспрос на основании текстов  Письменный	1,5	-

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
	1	2	3	4	5
	ой богословской лексикой	<p>содержания текста и запрашиваемой информации</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе, в монологе-описании</li> <li><input type="checkbox"/> Аудирование текста</li> </ul>	лексический тест по текстам профессиональной богословской тематики		
<b>РАЗДЕЛ 3. Теория: ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ // Практика: БОГОСЛОВИЕ И ФИЛОСОФИЯ</b>					
6	Типы словарей. // Sanctity Today-2	<p><b>Мини-лекция</b> прослушивание, конспектирование</p> <p><b>Практика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту.</li> <li><input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста</li> <li><input type="checkbox"/> Письменная коммуникация 1: Активизация лексики по тексту при составлении реферата</li> <li><input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика при составлении реферата</li> <li><input type="checkbox"/> Письменная коммуникация 2: выполнение практической работы по анализу изданий англо-русского словаря и словарной статьи.</li> </ul>	<p><b>Практические занятия:</b></p> <p>Sanctity Today: изучение богословской лексики на английском языке, чтение, перевод, составление реферата.</p> <p>Практическая индивидуальная работа по анализу англо-русского словаря</p>	1,5	-
7	Реалии и лакуны // Little Russian Philokalia	<p><b>Мини-лекция</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции</p> <p><b>Практика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту.</li> <li><input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации</li> <li><input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе и при подготовке к лексическому тесту по тексту</li> </ul>	<p><b>Практические занятия:</b></p> <p>Little Russian Philokalia: изучение богословской лексики на английском языке, чтение, перевод, подготовка к лексическому тесту.</p> <p>Sanctity Today: проверка реферата</p>	1,5	-
8	Транслитерация, калька. Приблизительный перевод, описательный перевод // Orthodox theology	<p><b>Мини-лекция</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции.</p> <p><b>Практика:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту.</li> </ul>	<p><b>Практические занятия:</b></p> <p>Orthodox theology: изучение богословской лексики на английском языке, чтение, перевод, подготовка к монологу на основании текста</p>	1,5	1

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
	1	2	3	4	5
		<input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. <input type="checkbox"/> Аудирование текста	Письменный лексический тест по тексту Little Russian Philokalia		
9	Перевод фразеологизмов // Перевод текста профессиональной тематики с русского языка на английский	<b>Мини-лекция</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции. <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе, монологе-сообщении <input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика при составлении письменного перевода текста профессиональной тематики.	<b>Практические занятия:</b> Письменный перевод текста по профессиональной богословской тематике «Истинность православной веры» с русского на английский язык.  Устная коммуникация по тексту Orthodox theology	1,5	1
РАЗДЕЛ 4. Теория: НАЦИОНАЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА // Практика: БРИТАНСКИЙ И АМЕРИКАНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР					
10	Национальные варианты английского языка // American English	<b>Мини-лекция</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции <input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе.	<b>Практические занятия:</b> American English: текст на английском языке по теме мини-лекции. Ознакомительное чтение, перевод, изучение лексики на английском языке.	1,5	-
11	Американский и британский английский // American and British English: comparison	<b>Лекция-диалог</b> сравнение британского и американского английского. <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Сопоставление примеров лексики, орфографии, грамматики, синтаксиса, пунктуации британского и американского английского языков по материалу учебно-	<b>Практические занятия:</b> American and British English: comparison Ознакомительный анализ	1	1

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
	1	2	3	4	5
		методического пособия			
12	English character. American character	<b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Лексический минимум по текстам. <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текстов и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. <input type="checkbox"/> Аудирование текстов <input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика	<b>Практические занятия:</b> English character. American character: изучение лексики на английском языке, чтение, перевод, подготовка эссе «Британский, американский и русский характер» на английском языке	2	-
РАЗДЕЛ . Теория: ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД. // Практика: ЛИТУРГИЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ ЦЕРКВИ.					
13	Особенности реферативного перевода // The Ecclesiastical day	<b>Мини-лекция</b> прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации <input type="checkbox"/> Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. <input type="checkbox"/> Аудирование текста <input type="checkbox"/> Письменная коммуникация (составление личного словаря по профессиональной тематике (литурической))	<b>Практические занятия:</b> Презентация эссе «Британский, американский и русский характер» на английском языке The Ecclesiastical day : изучение лексики по профессиональной тематике (литурической), составление литурического словаря (Ecclesiastical vocabulary)	1,5	-
14	Реферирование текстов профессиональной тематики // The divine liturgy of father John Chrysostom	<b>Мини-лекция</b> прослушивание, конспектирование. <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Активизация лексики профессионального общения в диалоге-расспросе по теме. <input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика <input type="checkbox"/> Устная коммуникация (ролевое чтение фрагмента литурии на английском языке)	<b>Практические занятия:</b> Проверка Ecclesiastical vocabulary. «Объяснение частей литурии на английском языке. The divine liturgy of father John Chrysostom:	1,5	-
15	Words and music	<b>Практика:</b>	<b>Практические занятия:</b>		

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
	1	2	3	4	5
	in orthodox liturgical worship	<input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста профессиональной тематики <input type="checkbox"/> Письменная коммуникация (письменное задание по составлению характеристики распевов).	Words and music in orthodox liturgical worship: изучение лексики профессиональной тематики	2	-
16	Ложные друзья переводчика // Sermon by Metropolitan Antony	<b>Мини-лекция</b> прослушивание, конспектирование <b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Лексический минимум по тексту. <input type="checkbox"/> Чтение: понимание основного содержания текста <input type="checkbox"/> Поисковое чтение: выбор клише для проповеди <input type="checkbox"/> Письменная коммуникация (письменное задание по составлению мини-проповеди). <input type="checkbox"/> Коммуникативная грамматика (при составлении мини-проповеди)	<b>Практические занятия:</b>		
			Sermon by Metropolitan Antony: чтение, перевод.	1,5	-
17	Individual Sermon // Консультации по индивидуальному переводу профессиональной тематики	<b>Практика:</b> <input type="checkbox"/> Проверка текста мини-проповедей <input type="checkbox"/> Аудирование текстов мини-проповедей <input type="checkbox"/> Консультация по индивидуальному переводу профессиональной тематики	<b>Практические занятия:</b>		
			Прослушивание мини-проповедей на английском языке.  Консультация по индивидуальному переводу	2	2
Итого за семестр				<b>26</b>	<b>8</b>
Итого				<b>50</b>	<b>10</b>

#### 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

- Куликова Г.Н. English textbook for Theological Schools / Учебное пособие для Духовных школ. Рекомендовано НМС по филологии УМО университетов РФ в качестве учебного пособия для гуманитарных факультетов. –М.: МДАиС, 2003.  
<https://cloud.mail.ru/public/3JHN/yxNTAYG6K>

- English for Orthodox Theological Seminaries = Английский для православных богословских семинарий : сборник текстов и упражнений на английском языке. course 1 / сост. Т.А. Полетаева . - Белгород : Belgorod Orthodox Theological Seminary (with missionary orientation), 2013. - 43 с. <https://cloud.mail.ru/public/UxTH/CjnDueJ87>
- English for Orthodox Theological Seminaries = Английский для православных богословских семинарий : сборник текстов и упражнений на английском языке. course 2 / сост. Т.А. Полетаева . - Белгород : Belgorod Orthodox Theological Seminary (with missionary orientation), 2015. - 35 с. <https://cloud.mail.ru/public/vFTz/fwGLmTFa4>
- Practical training English in professional communication = Практическое обучение английскому языку в профессиональной коммуникации : сборник текстов и упражнений на английском языке для студентов православной духовной семинарии. / сост. Т.А. Полетаева . - Белгород : Belgorod Orthodox Theological Seminary (with missionary orientation), 2020. - 29 с. <https://cloud.mail.ru/public/aLhe/cH73ujtZa>

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля):**

### **7.1. Перечень основной учебной литературы**

1. БПДС. Practical training English in professional communication = Практическое обучение английскому языку в профессиональной коммуникации : сборник текстов и упражнений на английском языке для студентов православной духовной семинарии. / сост. Т.А. Полетаева . - Белгород : Belgorod Orthodox Theological Seminary (with missionary orientation), 2020. - 29 с. - 50-00.

2. Сборник текстов на английском языке для студентов теологических факультетов = Reader for students of theology learning English : для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки Теология. ч. 1 / / Православный Свято- Тихоновский гуманитарный ун-т, Богословский фак-т, Каф. иностранных языков ; сост.: Т.Б. Менская, Ю.И. Клушина ; рец. Т.А. Герасимова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ПСТГУ, 2013. - 176 с. - 300-00. основная

### **7.2. Перечень дополнительной литературы**

1. Баранова Л.Л. Онтология английской письменной речи / Л. Л. Баранова; рец.: И.М. Магидова, С.В. Дечева. - изд. 2-е доп. и перераб. - М. : ПСТГУ, 2009. - 312 с. : табл. - Библиогр.: с. 295-307. - ISBN 978-5-7429-0348-2 : 150-00. дополнительная

2. Чаленко О.Т. Русско-английский религиозный словарь = Russian-English religious dictionary / О. Т. Чаленко. - М. : Наука, 1998. - 159 с. - ISBN 5-02- 022508-8 : 50-00. дополнительная

3. Сборник текстов на английском языке для студентов теологических факультетов = Reader for students of theology learning English : для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки Теология. ч. 2 / Православный Свято- Тихоновский гуманитарный ун-т, Богословский фак-т, Каф. иностранных языков ; сост. Т.Б. Менская ; рец. Е.Ю. Архарова. - М. : ПСТГУ, 2010. - 132 с. - 150-00. дополнительная

4. Сборник текстов на английском языке для студентов теологических факультетов = Reader for students of theology learning English : для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки Теология. ч. 3 / Православный Свято- Тихоновский гуманитарный

ун-т, Богословский фак-т, Каф. иностранных языков ; сост.: Т.Б. Менская, Ю.И. Клушина ; рец. Е.Ю. Архарова. - М. : ПСТГУ, 2010. - 136 с. - 150-00. основная

5. Святое Белогорье: история и современность (Holy Belogorie: History And Modern Life) / Ред.-сост. Т.А.Полетаева. На англ.и рус.яз. - Белгород: Издательский отдел Белгородской и Старооскольской епархии, 2013. - 192 с.; ил.

6. Комаров А.С. Практическая грамматика английского языка для студентов = A practical grammar of english for students: Учебное пособие [Электронный ресурс] – Москва: Флинта, 2012. – 243 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115590>.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

- Электронно-библиотечная система Университетская библиотека on-line [http://biblioclub.ru/index.php?page=static\\_red&id=107](http://biblioclub.ru/index.php?page=static_red&id=107)
- База данных библиотеки Белгородской Православной Духовной семинарии ( с м/н) <http://library-mp.bsu.edu.ru/MegaPro/Web>
- Университетская информационная система РОССИЯ: <http://uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>
- Переводческий портал <http://www.translators-union.ru/>
- Город переводчиков: форум <http://www.trworkshop.net/>
- English Language Study for Russian Orthodox Learners <http://www.englishforrussianorthodox.com/>

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

### **9.1. Перечень информационных технологий (при необходимости)**

Дистанционный модуль семинарии <http://www.bel-seminaria.ru/online-study/>

### **9.2. Перечень программного обеспечения (при необходимости)**

- программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель Windows Media Player;
- программы для демонстрации и создания презентаций: Microsoft Power Point.

### **9.3. Перечень информационных справочных систем (при необходимости)**

Не используются.

## **10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**10.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в соответствии с картой компетенций:**

Код компетенции	ОПК-7
Код этапа формирования компетенции в соответствии с картой компетенций ОПОП	1

**10.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:**

Код и уровни освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		неудовлетворительно / не зачтено	удовлетворительно / зачтено	хорошо / зачтено	отлично / зачтено
ОПК-7 Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач					
ОПК-7.4 Обладает базовыми знаниями современного иностранного языка (современных иностранных языков).	Знать: основы современного иностранного языка (английского) при решении теологических задач	Не знает основ современного английского языка при решении теологических задач	Частично знает основы современного английского языка при решении теологических задач	Хорошо знает основы современного английского языка при решении теологических задач	Легко ориентируется в системе современного английского языка при решении теологических задач
	Уметь: применять базовые знания современного иностранного языка (английского) при решении теологических задач	Не умеет использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач	Частично умеет использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач	Хорошо умеет использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач	Умеет свободно использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач
	Владеть (навыки и/или опыт деятельности): базовыми навыками современного иностранного языка (английского) при решении теологических задач	Не способен использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач	Частично владеет способностью использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач ...	Хорошо владеет способностью использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач	Свободно владеет способностью использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач
ОПК-7.7 Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке.	Знать: способы работы с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (английском) при решении теологических	Не знает способов работы с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении	Частично знает способы работы с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении	Хорошо знает способы работы с научно-богословской литературой на современном английском	Легко ориентируется в системе способов работы с научно-богословской литературой на современном английском

Код и уровни освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		неудовлетворительно / не зачтено	удовлетворительно / зачтено	хорошо / зачтено	отлично / зачтено
	задач.	теологических задач.	теологических задач.	языке при решении теологических задач.	языке при решении теологических задач.
	Уметь: работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (английском) при решении теологических задач.	Не умеет работать с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач.	Частично умеет работать с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач.	Хорошо умеет работать с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач.	Умеет свободно работать с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач.
	Владеть (навыки и/или опыт деятельности): навыками работы с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (английском) при решении теологических задач.	Не способен работать с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач	Частично владеет способами работы с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач	Хорошо владеет способами работы с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач	Свободно владеет способами работы с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач

### 10.3. Примерный перечень вопросов (контрольных заданий, тем рефератов, эссе и т.д.) к зачету/экзамену по дисциплине:

#### 10.3.1. Практическое задание для получения дифференцированного зачета (часть 1)

##### Очная форма обучения

В первом семестре обучения по курсу для получения зачета выполняются:

А) практические задания по учебным текстам семестра, оцениваемые по 5-балльной шкале.

Б) индивидуальный письменный перевод относительно законченного по смыслу фрагмента текста по истории Церкви, богословию, религиоведению объемом 5 тыс. печ. знаков, оцениваемый по 5-балльной шкале.

##### **Примерный список текстов с объемом 5 тысяч печатных знаков с пробелами:**

(В пособии Reader for students of theology learning English. Сборник текстов на английском языке в 3 частях. Для студентов теологических факультетов. М.: ПСТГУ, 2010. - 2 часть – 156 с.)

НАЗВАНИЕ текста /текстов ( с указанием пределов)	страницы
Jerom (с начала текста до заголовка Creator of the Vulgate)	20-21
The story of Jerom and the lion	22-24
Creator of the Vulgate + How St.Jerom came to be at Bethlehem	21-22, 24
The Great Divorce до Open conflict	53-55
Open conflict + Missionary politics (до заголовка Empire Shrinks Back)	55-57
Empire Shrinks Back + Diplomatic failure	57-58
Sacrilege + Schism	58-59
Kissers and smashers	60-61
The Word became icon + Honor and reverence	62
Going to a new level (до конца текста)	66-67
The Emperor's new religion до заголовка Wavering believer	84-85
Wavering believer и до конца	85-87
Are the Bible stories true?	88-89
Abraham the Jew (до заголовка Abraham the Christian)	99-100
Abraham the Christian + Abraham the Muslim (до заголовка The Contested Patrimony)	100-102
The modern day Evangel	119-120

Во втором семестре обучения по курсу для получения зачета по практической части 1 выполняются:

А) практические задания по учебным текстам 2 семестра, оцениваемые по 5-балльной шкале;

Б) индивидуальный письменный перевод относительно законченного по смыслу фрагмента текста по истории Церкви, богословию, религиоведению объемом 10 тыс. печ. знаков. Обязательным приложением к переводу должен быть словарь по тексту объемом не менее 40 слов, включая слова по профессиональной тематике

### Примерный список текстов с объемом 10 тысяч печатных знаков с пробелами::

(В пособии Reader for students of theology learning English. Сборник текстов на английском языке в 3 частях. Для студентов теологических факультетов. М.: ПСТГУ, 2010. - 2 часть – 156 с.)

Название текста /текстов (пределы: от и до)	страницы
Germanus the Governor	42-44
Let my people go + And the Israelites... + If only we had died... + Now Mount Sinaie (до заголовка They have made...)	71-73
They have made themselves a molten calf + You may view... + You shall die... и до конца текста	73-75
Unearthing the Bible	76-78
Legacy of Abraham (до заголовка Abraham the Jew)	97-99
The contested Patrimony + Hopes for Reconciliation + the Effect of Sept.11	102- 104
Origen: Friend or Foe?	105 - 107
Отрывок из текста Origen: Friend or Foe? - от заголовка To allegorize or not? До конца текста	108 - 110
God's secretaries: blessed are the Phrasemakers	129 - 131
Synesius, the Ostrich Hunter (до абзаца It must have been a wonderful scene на странице 28)	26 - 28
Struggles of St.Augustine(до абзаца The years went by)	34-36
Struggles of St.Augustine (от абзаца The years went by до абзаца Perhaps he will believe us...)	36-38
Father and child (до Alienated Cuckold)	114-116
The Adoring Protector+The Modern day Evangel	117-120

### Заочная форма обучения

Для получения дифференцированного зачета выполняются:

А) практические задания по учебным текстам;

Б) индивидуальный письменный перевод с русского языка на английский язык эссе «Храм моего служения» согласно плану.

План эссе:

1. Name and place of the church *Название и место расположения храма*
2. Date of foundation of the church *Время основания храма*
3. Who founded the church and gave donations. *Кто основал храм и жертвовал на него.*
4. The church during Soviet period. *Состояние храма в советское время ( в случае если храм дореволюционной постройки)*
5. Date of the begining of a new life of the church after restoration. *Время начала новой жизни храма после восстановления ( в случае если храм дореволюционной постройки)*
6. Name of the Father Superior and other clergy ( priests, deacons) of the church. *Имя настоятеля и других клириков (священников , диаконов) храма*
7. Sacred things of the church. *Святыни храма.*
8. Kinds of social and missionary activity of the church nowadays. *Виды социальной и миссионерской деятельности храма в наше время.*

В) Мини-проповедь на английском языке на тему одного из двенадцатых праздников Православной Церкви. Общий объем эссе и мини-проповеди не должен превышать 5 тыс. печ. знаков

### ***10.3.2. Практическое задание для получения дифференцированного зачета (часть 2)***

К дифференцированному зачету в конце курса студенты как очной, так и заочной формы обучения должны владеть изложением главных православных молитвословий на английском языке наизусть:

- Heavenly King (Царю Небесный)
- Bless Thee, oh, Theotokos (Достойно есть)
- The Lord's prayer (Господня молитва)
- The lenten prayer of St. Ephraim the Syriac (Молитва поста прп.Ефрема Сирина)
- Christ is Risen (Тропарь Пасхи Христос Воскресе)

### ***10.3.3. Перечень теоретических вопросов к дифференцированному зачету в конце курса***

**Для студентов очной формы обучения:**

1. Уровни языка и лингвистические науки, их изучающие. Перевод и его виды.
2. Лингвострановедение и его роль в переводе. Реалии и лакуны в переводе
3. История английского языка: латинские заимствования 1 в. , кельтские заимствования. Скандинавские заимствования.
4. История английского языка: изменения английского языка под влиянием французского в 11-15 вв. Неправильная этимология эпохи Ренессанса: причины и примеры. Великий сдвиг гласных после 15 в.
5. Генезис христианской лексики в английском языке: христианские слова в английском языке кельтского, греческого, латинского, еврейского происхождения. Примеры
6. Библия короля Иакова: история создания и особенности языка.
7. Переводы Библии на английский язык Revised Versions 19-21 вв.
8. Английская пунктуация : история и современное состояние
9. Особенности лексики английского языка: простые слова, производные слова, сложные слова, синонимы, эвфемизмы, антонимы, омонимы (омографы и омофоны), паронимы.
10. Литературный язык. Нормы языка
11. Национальные варианты английского языка. Британский английский и американский английский
12. Типы двуязычных словарей и лингвистических одноязычных словарей. Религиозные словари.
13. Решение проблемы перевода реалий: транслитерация, калька, приблизительный перевод, описательный перевод, перевод фразеологизмов.
14. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, оправданное добавление, оправданное опущение.
15. Особенности реферативного перевода. Реферирование и аннотирование текстов профессиональной тематики.

### **Для студентов заочной формы обучения:**

1. Уровни языка и лингвистические науки, их изучающие. Перевод и его виды.
2. Лингвострановедение и его роль в переводе. Реалии и лакуны в переводе
3. Литературный язык. Нормы языка
4. Национальные варианты английского языка. Британский английский и американский английский
5. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, оправданное добавление, оправданное опущение. Примеры.
6. Решение проблемы перевода реалий: транслитерация, калька, приблизительный перевод, описательный перевод, перевод фразеологизмов.
7. Генезис христианской лексики в английском языке: христианские слова в английском языке кельтского, греческого, латинского, еврейского происхождения. Примеры
8. Библия короля Иакова: история создания
9. Библия короля Иакова: архаизмы и другие особенности языка.
10. Переводы Библии на английский язык Revised Versions 19-21 вв.

## **11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

### **11.1. Общие рекомендации по самостоятельной работе обучающихся**

При изучении данного курса студентам рекомендуется:

1. Совершенствовать свои умения и навыки в устной и письменной коммуникации по профессионально тематике с учетом изученного на курсе теоретического материала.
2. Знакомиться с периодическими изданиями по профессиональному переводу (тетради переводчика, терминологические словари и т.п.)
3. Совершенствовать навыки работы со словарями, включая словари религиозной лексики.

### **11.2. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям**

При подготовке к практическим занятиям по курсу студентам рекомендуется:

**При подготовке устного сообщения** сначала сформулировать тему сообщения, определить цель сообщения и адресат. Затем следует обозначить планируемое время говорения. После этого необходимо составить план сообщения и написать напротив пунктов плана ключевые слова, словосочетания. Сообщение следует структурировать. Вступление должно помогать слушающему подготовиться к восприятию основного содержания. Каждое предложение в устном высказывании должно содержать конкретную информацию, быть простым, лаконичным. Оформить обращенность речи помогают различные обращения, устойчивые обороты, клише, которые употребляются в процессе общения. В заключении необходимо сделать вывод, обобщить сказанное.

**При подготовке монолога на базе текста** просмотреть текст (просмотровое чтение) и определить предложение, в котором сформулирована главная идея текста, разбить текст на смысловые части и озаглавить их, выбрать в тексте ключевые слова для передачи его основного содержания, выписать из текста предложения, которые передают основное содержание текста. Для развернутого монолога на базе текста можно использовать дополнительные тексты и справочно-информационные материалы. В монологе на базе текста желательно использовать различные обращения, устойчивые обороты, клише, которые употребляются в процессе общения.

**При работе с устным образцом монологической речи в виде фоно- и видеозаписи (самостоятельной работе по аудированию)** необходимо ознакомиться с точным заданием (если таковое имеется) к предлагаемому для прослушивания тексту, с предложенной лексикой (ключевые слова и выражения). Слушая запись, не нужно пытаться понять каждое слово. В ходе первого прослушивания можно делать пометки напротив пунктов задания/ключевых слов. Во время прослушивания нужно стараться уловить на слух ключевые слова. При повторном прослушивании особое внимание необходимо обратить на такие пункты задания, которые остались без ответа при первом прослушивании.

**При подготовке реферата, аннотации профессионально-ориентированных текстов** формируются умения и навыки, которые будут нужны студентам как специалистам в их будущей деятельности.

Реферат – это сжатое и обобщенное изложение содержания материала на определенную тему. Реферат может быть: монографическим (по одному первоисточнику); сводным (по нескольким источникам); обзорным (охватывающим и систематизирующим содержание одного или нескольких выпусков периодического издания или сборника)

Работа над реферируемым текстом обычно начинается со знакомства с общим содержанием текста, для чего необходимо полное понимание реферируемого текста, что достигается путем его внимательного перевода.

После обзорного чтения текста повторное чтение последнего позволяет выделить ключевые фрагменты текста, проследить развитие главных тем текста.

Следующий этап реферирования – это составление логического плана текста.

Составление собственно реферата предполагает использование готовых фрагментов исходного текста, но с введением в новый текст связующих элементов, отсутствующих в оригинале и свидетельствующих о переосмыслении оригинального текста читателем – автором реферата.

Таким образом, при составлении реферата происходит перефразирование и обобщение смысловых элементов текста. В реферате констатируются факты, перечисляются основные положения оригинала. Для реферата характерны простые предложения, число которых, как правило, соответствует числу абзацев в тексте оригинала.

Аннотация – это результат дальнейшего обобщения содержания реферата.

Реферирование и аннотирование профессионально-ориентированной литературы – сложные навыки, в основе которых лежит навык чтения литературы по специальности, знание специфики научной и публицистической литературы, умение узнавать типичные конструкции и понимать структуру предложений.

*Некоторые примеры клише при реферировании текста:*

The article is entitled / The title of the text is ...статья озаглавлена.../ название статьи...

This text is written by ... текст написан ...

The author of the article raises a very important issue saying that...автор статьи поднимает очень важный вопрос, говоря о том, что...

The main idea of the text is... главная идея текста заключается в том, что...

The author substantiates his statement referring to... автор обосновывает свои утверждения, ссылаясь на ...

Firstly the author says about... сначала автор говорит о....

Then it is said about... затем говорится о....

According to the author .... согласно автору...

Further the author stresses the fact that...далее автор подчеркивает тот факт, что...

The author also emphasizes...автор также особо подчеркивает...

At the same time the author doesn't deny...В то же время автор не отрицает...

On the one hand..., on the other hand...С одной стороны..., с другой стороны...

In other words...другими словами...

In particular... в частности...

It is interesting to note that ...интересно отметить, что...

It should be noticed that...следует отметить, что...

In this connection the author mentions ...в этой связи, автор упоминает...

More than that...более того...

From this it follows that...из этого следует, что...

From this it can be concluded that... из этого можно сделать вывод, что...

It is evident that...очевидно, что...

In conclusion the author says that...в заключение автор говорит, что...

In my opinion this text is ..., because .... по моему мнению этот текст..., потому что...

**12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Учебные и лекционные аудитории

Мультимедийное оборудование

**13. Иные сведения и (или) материалы:** *(включаются на основании решения кафедры)*

Не предусмотрены